

Marin Sorescu

Sakk

Én fehér nappal kezdek,
Ő feketével felel.
Én álommal lépek,
Ő háborúba rántja,
tüdőm támadja,
egyéves kórházra ítél.
Káprázatos kombinációt végzek,
S nyerek egy fekete napot.
Ő balsorssal lép,
és rákkal fenyeget
(mely egyelőre keresztbe rohangál).
De én egy könyvet helyezek előtérbe,
És hátrálásra kényszerítem.
Még nyerek néhány bábut.
De nézd, fél életem
Táblaszélien.
– Majd sakkot adok, s odaszerezem optimizmusod –
Mondja.
– Nem baj – viccelek
És rosálom érzelmeim.
Hátam mögött feleség, gyerekek,
Nap, Hold s egyéb kibichad,
Reszket bármely lépésemért.
Én cigarettára gyújtok,
És folytatom a játszámát.

Ileana Malancioiu

Játék

Fogom a számozott kövem.
És leteszem a legkockázatosabb helyre.
S a játékot kezdem, híván,
Bármint is alakul, veszteni fogok.
Miért játszol mégis?
Kérditek tőlem.
Mi más tethetnék?
Válaszolom nektek.
Aztán halkán
Arrább helyezem:
Követ a kő után,
Hegy után a hegyet.

Szlafkay Attila fordításai

Marin Sorescu (1936–1996) román klasszikus, az irodalom sok területén alkotott jelentős és maradandó értéket. Színdarabjai a világ számos színházában arattak sok sikert. Herder-díja és más kitüntetései mellett több éven át várományosa volt a Nobel-díjnak.

Ileana Malancioiu (1940) kortárs román poéta és esszéíró. A diktatúra idején erősen cenzúrázták verseit.

Ödön von Horváth

Regatta

Ezernyi zászlócskát röptet a szél:
regettete regattata

Száz vitorlába zúdul a szél:
Huhúúúú...

Egyikük első lesz, másik utolsó:
Regatta!

Egyik az élre:
regattattatataraaaa!!!

Másik a mélybe:
l.

Start és cél

Start és Cél olykor egymással cseveg:

Így szól a Cél:
Ne állnék én csak itt ... lennél te céltalan!

És szól a Start:
Az már igaz; de gondolj csak bele: ha céltalan lennék ... akkor mi volna?

Az lenne a halálom.

Elmosolyodik a Start:
No igen ... atyámfia, ilyen az élet!

Erdélyi Z. János fordításai

Ödön von Horváth (1901–1938) osztrák–magyar drámaíró, elbeszélő. A *Sportmärchen* (Sportmesék) ciklusból készültek a fordítások.